

Wortschatz, welche Redemittel sind besonders wichtig? Welche Grammatikformen sind häufig? Welche Arten von Texten spielen bei der Wissensvermittlung eine große Rolle? Welche deutschsprachigen Filme, Videos, Internet-Adressen, Radio- oder TV-Sendungen, Dokumentationen, Bildreportagen etc. bieten sich in diesem Kontext an? Die Behandlung dieser und ähnlicher Fragen sind an den pädagogischen Hochschulen in den jeweiligen Fachbereichen zu leisten, in einer neuen Kombination von Sprach- und Fachdidaktik. Entscheidend ist der Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den Disziplinen, wie zum Beispiel:

DaF + Mathematik

DaF + Biologie

DaF + Geografie

DaF + Chemie

DaF + Geschichte

DaF + Informatik

Ideal für die Unterrichtspraxis sind dazu fächerübergreifende Projekte, in denen ein Thema von verschiedenen Seiten behandelt wird. Ein solches Beispiel war der Wettbewerb zum Thema „Wasser“, der parallel zu einer Ausstellung an vielen Schulen in Kasachstan durchgeführt wurde und an dem viele Schulen teilgenommen haben<sup>1</sup>. An den pädagogischen Hochschulen sollten die Studierenden lernen, wie man solche Projekte plant und organisiert. Weiterhin wäre es wünschenswert, wenn in Zukunft viele Abschlussarbeiten zum Rahmenthema „*Deutsch plus ...*“ entstehen würden. Wenn die Fremdsprachenausbildung für Deutsch (und nicht nur für Deutsch, sondern auch für Englisch sowie die vielen anderen wichtigen „kleinen“ Sprachen) in diese Richtung geht, dann werden die Leute ausgebildet, die Kasachstan braucht, um einen guten Platz in der globalisierten Welt zu belegen.

#### LITERATUR

1 Steinmetz, Maria: Fachkommunikation und DaF-Unterricht. Iudicium-Verlag München 2000

2 Steinmetz, Maria; Olga Moskowtschenko: *Zur Perspektive von DaF in Zentralasien - das Modellbeispiel der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) Almaty*. In: info-daf 4/2009

3 Goethe-Institut (2012): Deutsch in Kasachstan. Rundbrief Nr. 20 2012/2013. Almaty

### **КОММУНИКАТИВНАЯ МОДЕЛЬ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

*Тогжанова Г.К.,*

*Костанайский государственный педагогический институт, Казахстан*

Исследование языка в условиях контакта культур связано с трудами представителей американской антропологической лингвистики Э. Сепира, Б. Уорфа. Опираясь на идеи В. фон Гумбольдта, они рассматривали каждый язык как особую призму, через которую носитель языка видит и осмысливает окружающий мир.

Содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, что определяется этнической культурой каждой из взаимодействующих сторон, психологией народов, господствующими ценностями. В антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «межкультурная коммуникация», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах. Этот обмен может происходить как в политике, так и в межличностном общении людей в быту, семье, неформальных контактах. Следует отметить, что в современных исследованиях названный термин трактуется неоднозначно. Первая точка на проблему межкультурной коммуникации декларируется в тех работах, где она характеризуется как взаимодействие культур. Стернин И.А. определяет ее как процесс, при котором происходит непосредственное взаимодействие

культур, и данный процесс осуществляется в рамках несовпадающих (частично, в существенной степени, а иногда и полностью) национальных стереотипов мышления и поведения, что существенно влияет на взаимоотношение сторон в коммуникации /1, 97/. Исследователи Д.Б. Гудков, Н.Н. Трошина рассматривают межкультурную коммуникацию как общение людей, представляющих разные культуры, то есть базовым для этой точки зрения является взаимодействие носителей разных культур. Если Н.Н. Трошина понимает под культурной коммуникацией «общение разных культур (и обычно разных языков)», то Д.Б. Гудков определяет межкультурную коммуникацию как «общение языковых личностей, принадлежащих к различным лингвокультурным сообществам» /2, 51; 3, 66/. Приведенные выше характеристики различаются тем, что первая из них ориентирована на культуру, а вторая – на язык.

Рассматривая межкультурную коммуникацию как фактор, оказывающий непосредственное влияние на функционирование русского языка в Казахстане, в определении межкультурной коммуникации мы опираемся на постулат о существовании языка в триединстве мышление – язык – общение и взаимодействие мышления с объективной действительностью. Этот постулат восходит к идеям В. фон Гумбольта о внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа – с другой. По В. фон Гумбольдту, на формирование системы понятий и системы ценностей оказывает влияние язык. В основе различий лежит своеобразие духовного облика народов – носителей языков, но главное несходство языков между собой состоит в форме самого языка, «в способах выражения мыслей и чувств» /4, 174/. В соответствии с теорией Э. Сепира и Б. Уорфа, сходные картины мира (при совпадении физических явлений) могут быть созданы при определенном сходстве языковых систем /5, 135–169/.

Актуальность проблемы взаимоотношения объективной действительности, языка и мышления акцентировала человеческий фактор, который предполагает исследование языка в тесной связи с человеком, его мышлением и различными видами его духовно-практической деятельности. В современной лингвистике названный постулат развивается через такие понятия, как «картина мира» и «языковая картина мира». В условиях межкультурного общения взаимодействуют языковые картины мира, та их часть, которая является национально-специфичной. Именно она реагирует при межкультурных взаимодействиях. Нами межкультурная коммуникация рассматривается как взаимодействие разных культур, которые концептуализируются разными языковыми системами. Межкультурная коммуникация – это взаимодействие национально-специфичной части языковых картин мира, носители которых живут в едином социокультурном пространстве.

Как известно, становление нашей страны было связано с изменением структуры государственной власти, с провозглашением казахского языка в качестве государственного. Данные процессы способствовали широкому привлечению исторического, культурологического, этнографического материала, изучению и исследованию мировидения и миропонимания казахов, а также укреплению коммуникативных позиций казахского языка, совместному функционированию казахского и русского языков как основных коммуникативных партнеров в едином социо- и лингвокультурном пространстве.

В силу этого в мировидении коммуникантов происходят перемены, которые влияют на роль участников коммуникации. В нынешней модели коммуникации изменились роли монолингва и билингва. Приоритетность положения билингва в его знании двух культур: русской и казахской, а также в том, что он владеет государственным и официальным языками. В двуязычной ситуации в коммуникации участвуют говорящий и адресат, оба являются билингвами или один из них – монолингв. Характерной особенностью Казахстана является коллективный билингвизм коренного населения, то есть владение казахским и русским языками. Факт существования в Казахстане двуязычия характеризуется названными выше признаками, свидетельствует о том, что участниками коммуникативного процесса могут выступать: монолингв – билингв с доминирующим русским языком; монолингв – билингв с доминирующим

казахским языком; билингвы (у обоих доминирует русский язык); билингв с доминирующим казахским языком – билингв с доминирующим русским языком.

При первых вариантах взаимодействия коммуникантов для монолингва родной является соответственно русская языковая картина мира, а картина мира билингва содержит как русскую языковую картину мира, так и казахскую языковую картину мира. В последующих вариантах коммуникации картина мира у обоих коммуникантов представлена как концептуальная картина мира и языковая картина мира, которая состоит из русской и казахской языковых картин мира. Общим для всех вариантов коммуникативной модели является то, что, во-первых, языком кодирования служит русский язык; во-вторых, в состав вариантов модели входит билингв.

Далее рассмотрим вариант модели, где в роли коммуникантов – монолингв и билингв. Монолингв владеет русским языком. Двуязычный носитель языка владеет русским и казахским языками. Картина мира у коммуникантов неодинакова. У монолингва, владеющего русским языком, она представлена как концептуальная картина мира и как русская языковая картина мира. Картина мира у билингва сложна, в нее входят представления о казахской культуре, ментальности и о русской культуре и ментальности. Картина мира коммуниканта-билингва разнообразней, шире, богаче и возможно, гибче, чем у одноязычного коммуниканта, так как в ней отражаются две национальные картины мира – русская и казахская. Общение на русском языке не вытесняет из сознания вторую картину мира, она как бы находится на втором плане, но всегда готова к действию, отсюда при общении обязательно извлекается какая-то ассоциация, понятие, реалья, которые на языке общения находят материальное выражение. Например, в следующем дискусе билингв из своей картины мира вспоминает такие понятия *суюнши, обращение балам, жаным*, дает описание этнокультурного поведения, этнокультурной реакции, а также рисует портреты женщин, детей, старшего поколения, которые характерны для данной этнокультурной общности.

Билингвальная личность в процессе общения включает концепты из родной картины мира в русскоязычный дискурс. Включение из родной картины мира в русскоязычный дискурс казахских концептов наблюдается во всех стилях речи. Характерными они стали для разговорного дискурса, языка прессы. Так, например, *Существуют старинные легенды о том, что казахская земля называлась жеруюк – центр земли* (Костанайский новости 07.02.2013). Фактический материал свидетельствует о том, что в русской речи билингва родные концепты проявляются по-разному. Общение между монолингвом и билингвальной личностью происходит регулярно в течение продолжительного времени, что способствует влиянию и на мировидение, и на язык монолингва культуры билингва и его родного языка. Эта коммуникативная модель характеризуется тем, что в русском языке возникает новая лексема, фразеологическое сочетание, то есть создается новый дискурс, характеризующийся своеобразной тематикой и языковыми особенностями. Процесс межкультурной коммуникации происходит в следующем порядке: необходимая говорящему мыслительная информация (концепт) востребована из казахской картины мира билингва, объективация данной мыслительной информации происходит в казахской языковой картине мира. Затем данный концепт соотносится с русской культурой, ментальностью, русским мировидением и объективируется как новое знание и новое имя в русском языке. Процесс производства новой номинативной единицы сопровождается новыми языковыми сдвигами. Так, слово *аким* и концепт *аким* существовали в начале в казахской части казахской картины мира билингва. Социальная обстановка периода становления суверенитета в нашей стране способствовала перенесению данного концепта и языкового знака в русскую картину мира и в русскую речь. Безусловно, межкультурная коммуникация вначале произошла в сознании билингва. Концепт, выраженный словом *аким* в казахском языке, билингвом был соотнесен с концептом, обозначенный такими знаками русского языка, как *руководитель, глава и мэ*. Существование выражения концепта, согласно мнению билингва, не соответствовало требованию времени. Изменения в казахстанском социуме отразились и в русской языковой картине мира. Из казахской речи

слово *аким* было заимствовано в русскую речь билингва, употреблено им многократно, что и стимулировало передачу концепта словом *аким*, наряду с другими: *руководитель глава* и др. В сознании и в речи монолингва закрепился концепт, выраженный языковым знаком из со- функционирующего языка и смысл данного концепта – руководитель, глава сельского округа, района, области в нашей стране. Таким образом, на основе наложения казахской и русской картин мира образовался новый концепт. Материальным выражением данного концепта является слово, заимствованное из казахского языка, прошедшее фонетическую, грамматическую и словообразовательную адаптацию в русском языке. Например, *избирательная урна – стеклянный бокс с гербом – скоро станет неразлучным спутником акимов сел и городов районного значения (Костанайские новости 06.12.2012).*

В этой языковой ситуации приоритетной является позиция билингва, то есть человека, владеющего не только двумя языками, но и двумя коммуникативными компетенциями. Для билингва не являются родными речевые формулы монолингва, но он знаком с ними и сознательно использует их.

Следовательно, коммуникативную модель в условиях Казахстана можно построить с учетом двух основных факторов межкультурного общения и билингвальной ситуации.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996.
- 2 Трошина Н.Н. Этносемантические и стилистические проблемы межкультурной коммуникации в деловой сфере. // Проблемы этносемантики: сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН, РАН, 1998.
- 3 Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК, Гнозис, 2003.
- 4 Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993.

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПОЛИЯЗЫЧИИ

*Хасенова К.Р.,*

*Костанайский государственный педагогический институт, Казахстан*

На рубеже второго и третьего тысячелетий становится все более очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Этот процесс охватил различные сферы общественной жизни всех стран мира. Сегодня невозможно найти этнические общности, которые не испытали бы на себе воздействие как со стороны культур других народов, так и более широкой общественной среды, существующей в отдельных регионах и в мире в целом. Это выразилось в бурном росте культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и отдельными индивидами разных стран и культур. Расширение взаимодействия культур и народов делает особенно актуальным вопрос о культурной самобытности и культурных различиях. Культурное многообразие современного человечества увеличивается, и составляющие его народы находят все больше средств, чтобы сохранять и развивать свою целостность и культурный облик. Эта тенденция к сохранению культурной самобытности подтверждает общую закономерность, состоящую в том, что человечество, становясь все более взаимосвязанным и единым, не утрачивает своего культурного разнообразия. В контексте этих тенденций общественного развития становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания.

Результатом новых экономических отношений стала широкая доступность прямых контактов с культурами, которые ранее казались загадочными и странными. При непосредственном контакте с такими культурами различия осознаются не только на уровне кухонной ута-